

KONINKRIJK BELGIE

ROYAUME DE BELGIQUE

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 6 mei 1997 door de Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en door de Minister van Openbaar Ambt, Buitenlandse Handel, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest verzocht hun van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie "houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Regering van Hong Kong, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, opgemaakt te Brussel op 7 oktober 1996", heeft op 12 juni 1997 het volgende advies gegeven :

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures de la Région de Bruxelles-Capitale et par le Ministre de la Fonction publique, du Commerce extérieur, de la Recherche scientifique, de la Lutte contre l'Incendie et de l'Aide médicale urgente de la Région de Bruxelles-Capitale, le 6 mai 1997, d'une demande d'avis sur un avant-projet d'ordonnance "portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique Belgo-Luxembourgeoise, d'une part, et le Gouvernement de Hong-Kong, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Bruxelles le 7 octobre 1996", a donné le 12 juin 1997 l'avis suivant :

1. Zowel in het opschrift als in artikel 2 van het voorontwerp van ordonnantie dient het authentieke opschrift van de goed te keuren overeenkomst te worden vermeld. Dit luidt als volgt :

"Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van Hong Kong inzake de bevordering en bescherming van investeringen";

"Accord entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et le Gouvernement de Hong Kong concernant l'encouragement et la protection des investissements".

De woorden "enerzijds", "anderzijds" en "wederzijdse" maken geen deel uit van het authentieke opschrift.

2. In het voordrachtformulier dienen de ministers die het ontwerp voorstellen met hun juiste en volledige titel te worden aangehaald, zoals dat het geval is in het indieningsbesluit en bij de ondertekening.

1. Tant l'intitulé que l'article 2 de l'avant-projet d'ordonnance doivent faire mention de l'intitulé authentique de l'accord dont l'approbation est envisagée. Cet intitulé s'énonce comme suit :

"Accord entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et le Gouvernement de Hong Kong concernant l'encouragement et la protection des investissements";

"Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van Hong Kong inzake de bevordering en bescherming van investeringen".

Les expressions "d'une part", "d'autre part" et le mot "réciproques" ne figurent pas dans l'intitulé authentique.

2. Le proposant devrait mentionner le titre exact et complet des ministres qui présentent le projet, comme c'est le cas dans l'arrêté de présentation et la signature.

De kamer was samengesteld uit

La chambre était composée de

de Heren J. DE BRABANDERE,
Messieurs

kamervoorzitter,
président de chambre,

M. VAN DAMME,
D. ALBRECHT,

staatsraden,
conseillers d'Etat,

de Heer G. SCHRANS,
Monsieur
Mevrouw Y. MERCHIEERS,
Madame

assessoren van de
afdeling wetgeving,
assesseurs de la
section de législation,

Mevrouw A. BECKERS,
Madame

griffier,
greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. M. VAN DAMME.

Het verslag werd uitgebracht door de H. P. DEPUYDT, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. E. VANHERCK, referendaris.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. M. VAN DAMME.

Le rapport a été présenté par M. P. DEPUYDT, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. E. VANHERCK, référendaire.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

A. BECKERS

J. DE BRABANDERE